

Translation Skills of Passive Voice in English

Lingfang Li* You Yang

Shaoxing University, Shaoxing, Zhejiang, 312000, China

Abstract

The passive voice is used quite frequently in English, but in Chinese it tends to be more active. By analyzing the characteristics of passive structure in English and Chinese, this paper summarizes six translation techniques of passive voice in English. They are: keeping the subject of the original sentence, changing the subject into the object, keeping the subject of the original sentence and translating it into "is... ", which is translated into marked passive sentence, unmarked passive sentence and Chinese unmarked passive sentence, can provide reference and help for the translation of passive voice.

Keywords

English; passive voice; translation techniques

英语中被动语态的翻译技巧

郦灵芳* 杨又

绍兴文理学院, 中国·浙江 绍兴 312000

摘要

被动语态在英语里使用十分频繁, 在汉语中则更加倾向于主动结构。通过分析英语和汉语被动式结构的特点, 总结英译汉中被动语态的六种翻译技巧, 即保留英语原句主语、把主语转换作宾语、保留原句主语并译为“是……的”、译为有标志被动句、译为无标志被动句和译为汉语无主句, 可为被动语态的翻译提供了参考和帮助。

关键词

英语; 被动语态; 翻译技巧

1 引言

翻译是以信、达、雅为目标, 将一种语言内容转换成另一种语言内容的行为, 所以在翻译的过程中, 句式结构是关键因素。汉语属于汉藏语系, 而英语则属于印欧语系, 两者在句式结构上存在较大的差异, 这种差异表现在被动语态上。在英语中, 被动式使用的频率高, 而在中文里, 主动式使用的频率更高。因此, 在英汉翻译时, 避免过多出现被动句, 掌握被动语态的翻译技巧至关重要。

关于被动语态翻译技巧的阐述, 中国及其他国家的研究基本可以分成三大类别: 第一, 从理论角度出发进行分析, 系统地阐述被动语态的翻译技巧。例如, 朱旭双在分析英语中被动语态的翻译时, 就提到了直译法与意译法两种翻译方式^[1]。

【作者简介】郦灵芳(2000-), 女, 中国浙江绍兴人, 从事技术教育研究。

第二, 从实践角度出发分析被动语态在某个具体领域的翻译技巧。例如, 赵庭弟、李宛悦(2008)就介绍了在科技英语翻译中被动语态的处理方式^[2]。第三, 两者结合, 互相补充说明。但是在从理论角度出发分析被动语态的翻译技巧时, 大多数的学者都是从被动语态的译法角度直接进行中英对比和分析。

掌握被动语态的翻译方式对于我们今后理解相关的阅读材料及学习中西方语言文化差异具有重大的意义。论文先从英语与汉语被动句的结构特征分析入手, 着重讨论了在英译汉中常见的六种翻译方式, 并进行了相应的总结和归纳。

2 英语被动式的特点

英语被动式主要有两大特点, 即被动式使用频率高和被动式在英语表达中可以多种方式呈现。

2.1 被动式使用频率高

在英语中, 很多场合都会使用被动结构来代替主动结构。

① Students are asked to finish the homework on time.

② The outstanding architect designed the bridge.

③ The bridge was designed by the outstanding architect.

例子①中逻辑主语已知是教师,但是在这个句子中并不需要刻意体现教师这个主语,所以在这种情况之下,往往会使用被动语态。同样的,当逻辑主语未知,并且没有必要写明时,则也会使用被动结构。从例②和例③中可以发现,当逻辑主语没有宾语那么重要时,会使用被动结构来强调宾语,如例②使用主动态,强调 **bridge**, 例③使用被动态,强调 **outstanding architect**。此外,当句子中的两个并列项的逻辑主语并不是同一个时,也会使用被动结构来保证句子的连贯通顺。

英语的被动句一般在信息性的写作中更为常见,尤其是在客观的和非个人风格的科学话语以及新闻中(Quirk, 1973)^[3]。Perlmutter(1965)也认为被动语态具有强调客观性和中立性的效果^[4]。

2.2 被动式的更多变体

④ It was proved wrong to say things like that.

⑤ The book sells well.

根据时态的不同,被动语态可以有 *is done, was done, is being done, was being done, has been done, had been done* 六种形式,根据在句子中的作用不同,还可以进行相应的语法变化,如作为状语置于句首则使用现在分词结构。同时通过例④可以发现,在英语的被动结构中,有很大一部分是由 *it* 作为形式主语或者形式宾语来进行引导。除此之外,英语被动语态也可以通过主动的形式来表达,如例⑤,书应该是被卖,但是这里使用了主动语态。像 *feel, look, sound, smell, taste, open* 等这一类动词,则与汉语的表达习惯一致。

3 汉语被动式的特点

3.1 被动式使用频率低

在汉语中被动语态的出现频率和使用范围比英语中要狭窄很多,主要概括为以下两种情况:

第一种:使用被动语态来表示不受欢迎或者令人不愉快的行为和内容,如“被杀害”“被抛弃”“让人摆布”“挨打”“受骗”“被……所压迫”等。

第二种:使用被动语态来表示一些好的或者中性的内容,这在现代汉语中逐渐成为一种趋势,如“受欢迎”“被赞美”“为……所肯定”等。

3.2 常用主动式表示被动意义

李珊学者指出:“汉语表被动意义,通常不需要使用什么形式进行标记,只有当句子或结构不足以充分显示主语的受动特点,或者不足以表示被动动词的语义指向时,才使用特有的表被动的形式进行标记^[5]。”因此,在汉语中,主动句和被动句的形态并没有什么太大的差别,许多中文句子在形式上是主动的,而在意义上是被动的。

在这种情况下,汉语句型大致可分成以下三种:

第一种:受动者+动词。例如“问题解决了”“会议已经延期”等。

第二种:“是……的”结构。例如“这所学校是去年建成的”“这件衣服是今天刚买的”等。

第三种:“使/把/将”结构。例如“把信寄出”“将油和水分离开来”等。

4 英译汉中被动式的常见译法

英译汉中被动语态有三类翻译方式,即将英语被动句译为汉语主动句;将英语被动句译为汉语被动句;将英语被动句译为汉语无主句,并可以继续细分为六种翻译方式。

4.1 英语被动句译为汉语主动句

4.1.1 保留英语原句主语

⑥ The movie will be shown again tomorrow. (电影明天还要放映。)

⑦ He was assassinated in a theatre last night. (他昨晚在剧院遇刺。)

例子⑥和⑦中,原句中的主语 *the movie* 和 *he* 依旧为译句中的主语“电影”和“他”。分析例句⑦,这句话也可以译为“他昨晚在一家剧院被刺杀”,通过对比这两种不同的翻译方式可以发现,前者使用了主动态,而后者使用了被动态,虽然两者意义基本无差,但是在现实翻译过程中,往往会避开使用被动态的翻译方式,为的是防止译文中出现过多的被字句,而影响观感。

4.1.2 把主语转换作宾语

把主语转换作宾语,即把英语原句主语转换为汉语句中的宾语,这也是一种常见的翻译技巧,在这种情况下,也可以根据内容需要补充逻辑主语。

⑧ They will be reminded that peace is the highest aspiration of our people. (我们需要提醒他们,和平是我国人民的最高

愿望。)

在例⑧中,原句中的主语 they 变成了译句中的宾语“他们”,并且使用增译法补充了逻辑主语。这是因为在英语中未知的或者不重要的施事者可以被省略,但是在汉语中,一般情况下使用被动式必须体现主事者(王力,1984)^[6]。因此,可以通过增加“有人”“人们”“大家”等不定主语在汉语译句中进行补充。

4.1.3 保留原句主语,译为“是……的”

⑨ History is made by people. (历史是由人创造的。)

⑩ This question will be discussed in the next chapter. (这个问题将在下一章加以讨论。)

原句中的主语 history 和 this question 在译句中仍然作为主语,并使用了“是……的”的句型,和增加了“予以”,符合汉语的语言习惯。除了例子中提到的“是……的”结构和“予以”,也可以使用“在……中”“加以”等类似的句型和词语。

4.2 英语被动句译为汉语被动句

在不考虑译文句式是否丰富等因素下,英语被动句也可以译为汉语被动句,并且与汉语主动句相比翻译更加直接简单。在这种情况下也有两种不同的翻译技巧。

4.2.1 英语被动句译为有标志被动句

⑪ This kind of steel is not corroded by water and air. (这些钢不会被水和空气腐蚀。)

⑫ Though Hamlet has been disappointed of the throne, everyone respects him. (尽管哈姆雷特被剥夺了王位,大家依然尊敬他。)

从例⑪、⑫可见,在译文中加入了被动句的标志词“被”来表示被动意义。

4.2.2 英语被动句译为无标志被动句

在汉语中可以省略“被”字,但却表示被动的含义。例如:

⑬ This declaration would be drafted by Mr. Zhang, revised by the secretariat, and approved by the president. (这个宣言由张先生起草,秘书处修改,主席团通过。)

⑭ Dinner has been done. (晚饭已经准备好了。)

4.2.3 英语被动句译为汉语无主句

当不需要或者不可能说出施事者的时候,汉语译文中也可以采用译为无主句或者主句省略句的策略。

⑮ Seven hours' sleep must be guaranteed. (必须保证七个小时的睡眠时间。)

⑯ The resistance can be determined provided that the voltage and current are known. (只要知道电压和电流,就能确定电阻。)

5 结论

赵向泽认为:“翻译是把一种语言文字的意义用另外一种语言文字表达出来的一种创造性的语言活动^[7]。”论文主要通过分析英语和汉语中被动态的特点,罗列了三大类翻译方式中六种常见的翻译技巧。但在实际的翻译过程里,英语被动语态的翻译应当建立在具体内容和熟悉原文的基础上,有选择地根据不同的内容和要求采取不一样的翻译技巧,而不能仅仅局限于以上所提到的几种方式。熟练地掌握和运用这些技巧,也能够在今后的翻译活动中帮助我们自如地在主动态与被动态之间进行转换,使我们的译文更加出彩。

参考文献

- [1] 朱旭双. 英汉被动意义表达形式对比及翻译策略分析[J]. 教育教学论坛, 2014(20):115-116.
- [2] 赵庭弟, 李宛悦. 科技英语翻译中被动结构的处理[J]. 通化师范学院学报, 2008(7):57-59.
- [3] Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J.. A grammar of contemporary English[M]. London: Longman, 1973.
- [4] Perlmutter, J.. A practical guide to effective writing[M]. London: Routledge, 1965.
- [5] 李珊. 现代汉语被字句研究[M]. 北京: 北京大学出版社. 1994.
- [6] 王力. 中国语法理论(《王力文集》第一卷)[M]. 济南: 山东教育出版社. 1984.
- [7] 赵向泽. 探讨英译汉中被动语态的译法和技巧[J]. 黑龙江教育学院学报, 2014, 33(01):142-143